

РАЗДЕЛ II. СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ  
SECTION II. COMPARATIVE LINGUISTICS

УДК 8.81.255.4

DOI: 10.18413/2313-8912-2019-5-4-0-5

Дондик Л. Ю.

Сопоставительное исследование стратегий перевода авторских неологизмов в романе фэнтези

Российский государственный профессионально-педагогический университет,  
Нижнетагильский государственный  
социально-педагогический институт (филиал),  
ул.Красногвардейская, 57, г. Нижний Тагил, Россия  
*E-mail: dondik2006@yandex.ru*  
*ORCID iD: 0000-0001-5955-5017*

*Статья поступила 21 ноября 2019 г.; принята 2 декабря 2019 г.;*  
*опубликована 30 декабря 2019 г.*

**Аннотация**

Статья посвящена сопоставительному изучению особенностей перевода авторских неологизмов, зафиксированных в серии романов фэнтези британской писательницы Джоан Роулинг. Исследование проведено на материале переводов с английского на русский и французский языки, выполненных профессиональными переводчиками. В статье разрабатывается проблематика перевода произведений жанра фэнтези. Особую трудность для переводчика представляет передача средствами иностранного языка авторских неологизмов как одного из важнейших средств создания в романе сказочной реальности, атмосферы волшебства, номинации магических существ, явлений, заклинаний. Для решения проблемы необходима разработка прагматического аспекта художественного перевода, изучение вопроса о выборе стратегии перевода фэнтези. Предложена методика сопоставительного исследования особенностей перевода авторских неологизмов с точки зрения стратегий форенизации и доместикации. Обе стратегии перевода имеют как положительные эффекты, так и критические стороны. Автор приводит примеры, иллюстрирующие использование различных приемов и стратегий перевода неологизмов в романе фэнтези с английского на русский и французский языки. Анализируются вопросы прагматической адаптации и качества перевода, связанные с выбором стратегии, а также приёмов передачи авторских неологизмов средствами иностранного языка – транскрипции, транслитерации, калькирования, функциональной замены, адаптации неологизма, создания переводчиком собственного неологизма. Делаются выводы об использовании разными лингвистами неидентичных способов перевода неологизмов, о выборе ими различных стратегий для специфических преобразований, раскрывающих игру авторского воображения средствами языка перевода.

**Ключевые слова:** авторский неологизм; художественный перевод; фэнтези; стратегия перевода; доместикация; форенизация.

**Для цитирования:** Дондик Л.Ю. Сопоставительное исследование стратегий перевода авторских неологизмов в романе фэнтези // Научный результат. Вопросы теоретической и прикладной лингвистики. 2019. Т.5, №4. С. 46-57. DOI: 10.18413/2313-8912-2019-5-4-0-5

Lyudmila Yu. Dondik

**Comparative research of translation strategies for author's neologisms in a fantasy novel**

Russian State Professional Pedagogical University,  
Nizhniy Tagil State Social Pedagogical Institute (branch),  
57, Krasnogvardeyskaya St., Nizhniy Tagil, 622000, Russia  
E-mail: [dondik2006@yandex.ru](mailto:dondik2006@yandex.ru)  
ORCID iD: 0000-0001-5955-5017

Received 21 November; accepted 2 December 2019; published 30 December 2019

**Abstract.** The article is devoted to the comparative study of peculiarities of translation of author's neologisms recorded in fantasy novels by British writer J. K. Rowling. The research was carried out on the material of translations from English into Russian and French made by professional translators. The article deals with the problems of literary translation in the fantasy genre. Author's neologism is one of the most important means of creating the fairy-tale reality and atmosphere of magic in the novel. This is a means to nominate magical creatures, phenomena, spells. Their transfer into a foreign language represents a special difficulty for the translator. To solve the problem, it is necessary to develop a pragmatic aspect of literary translation, to study the choice of fantasy translation strategy. The proposed technique in comparative studies of peculiarities of translating author's neologisms is based on the difference between the two strategies of foreignization and domestication. The translation strategies have both positive effects and critical aspects. The author gives examples illustrating the use of various techniques and strategies for translating neologisms in the fantasy novel from English into Russian and French. The issues of pragmatic adaptation and quality of literary translation are analyzed. They are associated with strategy choice and methods of transfer of author's neologisms by means of a foreign language, such as transcription, transliteration, calques, functional replacement, neologism's adaptation, creation of a translator's own neologism. Conclusions are drawn about the use of non-identical ways of translating neologisms by different linguists, about their choice of different strategies for specific transformations revealing the game of author's imagination.

**Key words:** author's neologism; literary translation; fantasy; translation strategy; domestication; foreignization

**How to cite:** Dondik, L. Yu. (2019). Comparative research of translation strategies for author's neologisms in a fantasy novel. *Research Result. Theoretical and Applied Linguistics*, V.5(4), 46-57, DOI: 10.18413/2313-8912-2019-5-4-0-5

**Введение.** Художественный перевод представляет собой особое направление переводческой деятельности, вид письменного перевода, основная сложность которого заключается в передаче средствами другого языка не только определенного литературного замысла, но и сохранение уникального авторского стиля произведения, его эстетики, художественных образов, богатства языковых средств выразительности, а также атмосферы, характера, настроения, юмора, заложенных в оригинальном тексте. Настоящее исследование посвящено изучению особенностей перевода такого популярного жанра современной художественной литературы, как фэнтези. Работа в жанре фэнтези требует от переводчика решения дополнительной задачи – передачи некоторого фантастического элемента, представляющего глубинное организующее начало в концепте романа фэнтези. В отличие от научной фантастики, жанр фэнтези не ограничивает воображение писателя. Для создания волшебного мира, в котором происходят события романа, писателем придумываются разнообразные магические элементы, выбираются языковые средства их номинации, в том числе – авторские неологизмы. Большое количество новых слов и оборотов речи, вымышленных для ухода от реального мира, для придания произведению сказочного, волшебного колорита, безусловно, представляет значительную сложность для переводчика (Службина, 2018). Кроме того, в процессе создания неологизмов писателями активно используются различные лингвокреативные техники, основанные на особенностях фонетики, лексики, морфологии и синтаксиса языка оригинального текста, что еще больше усложняет работу переводчика.

Специалистами-практиками в области художественного перевода разработаны различные приемы передачи

авторских неологизмов средствами иностранного языка, и представляется небезынтесным то, что в каждом конкретном случае определяет выбор переводчиком одного из возможных приемов перевода. Переводчик может руководствоваться некоторой общей установкой, стратегией, обуславливающей принятие того или иного переводческого решения, необходимого для преодоления трудностей перевода. Изучение стратегий перевода художественного произведения тесно связано с вопросами качества перевода, проблемой прагматической адаптации, которой подвергается оригинальный текст в процессе перевода на иностранный язык.

Материалом настоящего исследования стала серия романов Дж. К. Роулинг о Гарри Поттере, заслуживших мировую известность и переведенных на 77 языков. Корпус выборки составлен на основе переводов М. Литвиновой, И. Оранского и М. Спивак с английского на русский язык, а также перевода Ж.-Ф. Менара с английского на французский язык. Наличие нескольких опубликованных вариантов перевода, выполненных разными авторами, позволяет сопоставлять различные способы переводческой адаптации фэнтези.

**Теоретический обзор.** Вопрос о стратегиях перевода относится к прагматическому аспекту переводческой деятельности, который может быть определен как зависимость процесса и продукта работы переводчика от необходимости сохранить определенную прагматическую эффективность оригинала, его способность оказывать на реципиента определенное воздействие (Комиссаров, 2004). Понятие адаптации перевода художественного произведения включает в себя учет переводчиком особенностей целевой иноязычной аудитории читателей, а также специфических черт жанра и стиля оригинального произведения.

Принимая решение о необходимости произвести некоторый прагматический сдвиг или прагматическую замену, переводчик берет курс на доместикацию – стратегию, допускающую изменение элементов оригинального текста в соответствии с ожиданиями, запросами, культурными и лингвистическими традициями целевой аудитории перевода. При доместикации переводчик отдает приоритет удобовоспринимаемости перевода художественного произведения иностранным читателем, жертвуя в некотором роде формулировками текста оригинала и позволяя себе более свободный перевод. Иностранные элементы в таком переводе сведены к минимуму так, что неоригинальность текста не очевидна для читателя. Следовательно, переводчик вмешивается в произведение, в какой-то мере становясь его соавтором.

Доместикации противопоставляется форенизация – стратегия, ориентированная на максимальную приближенность перевода к оригиналу, на сохранение авторского стиля. Форенизированный перевод включает большое количество иностранных слов, идиом, подчёркивающих чужеродность текста.

До сих пор остается дискуссионным вопрос о том, какая из двух стратегий позволяет лингвисту выполнить более качественный перевод художественного произведения. Американский переводчик, теоретик и историк перевода Лоуренс Венути в своих трудах дает оценку переводческой деятельности в соответствии с постструктуралистскими концепциями языка, дискурса и субъективности: он выступает против поверхностного отношения к оригинальному тексту и этноцентризма, заложенного в доместикации. Л. Венути призывает к тому, чтобы лингвистические и культурные особенности оригинала обязательно находили отражение в переводе, иначе перевод воспринимается как оригинальный текст, а

переводчик остается невидимым (Venuti, 2004).

О двух противоположных типах перевода говорил в XIX веке Фридрих Шлейермахер, который, как и Л. Венути, отдал предпочтение форенизации, поскольку эта стратегия более корректна в отношении авторских прав, менее жесткая по отношению к оригинальному тексту (Lindemann, 2015: 117–120).

А. Берман считает форенизацию необходимым условием создания диалога между исходной и целевой культурами. Он подчёркивает необходимость присутствия в тексте перевода таких иностранных элементов, которые способны привлечь внимание читателя, встряхнуть его. По его мнению, если все элементы переводного текста известны читателю, то эффект перевода теряется (Berman, 1995).

Существует и противоположная точка зрения, согласно которой перевод должен быть максимально близким целевой аудитории, то есть выполнен в доместикации. При этом форенизация считается некачественно выполненной работой. Например, в отечественном языкознании долгое время был принят постулат о том, что перевод должен быть сосредоточен на передаче смысла, и дословный перевод противопоставлялся смысловому, поэтому официально признавались и публиковались именно доместичированные переводы. Однако сегодня центральные издания стали публиковать все больше форенизированных переводов прозы.

В каждом конкретном случае выбор стратегии остаётся за переводчиком – ему решать, быть ли незаметным при доместикации или же получать критику в свой адрес за неудачную форенизацию. Однако помимо личности переводчика, есть множество других факторов (политические, религиозные, моральные, лингвистические), которые влияют на выбор стратегии. В меньшей литературной

культуре принято выполнять перевод в стратегии форенизации, так как новые элементы могут привнести свежие идеи и направления в целевую культуру.

Различные аспекты литературного текста, от имён персонажей до жанров, могут быть форенизированы. Сохраняя иностранные элементы переводчик способен подчеркнуть или поставить под вопрос ценности принимающей культуры. Встречая в переводном тексте иностранный элемент, читатель получает возможность путём сравнения двух культур по-другому увидеть и лучше понять их ценности (Venuti, 2004).

К. Мэнлав указывает на то, что полная domestикация текста перевода лишает читателей возможности самостоятельно решать, как реагировать на иностранные элементы. Вместо этого переводчики сами делают за читателей этот выбор, предлагают им пассивное чтение, когда аудитории остаётся понять и принять то, что решили дать им переводчики (Manlove, 2003).

Для восприятия и понимания форенизированного перевода читателю может потребоваться больше усилий, определенные фоновые знания, в том числе лингвистические и социокультурные, так как читатель становится активным участником в процессе восприятия всего нового, странного и непонятного, что несёт в себе текст оригинала. Форенизация может привести к новым открытиям, однако, если новые элементы в тексте превосходят способности читателя, то текст становится непонятным. Так, проблемы, связанные с применением стратегии форенизации, часто возникают тогда, когда целевой аудиторией являются дети. В этом случае переводчику нужно адаптировать текст таким образом, чтобы не зависить читательскую компетенцию адресата.

Возможно, с точки зрения удобовосприимчивости текста читателями оптимальным вариантом является

перевод, в равной степени сочетающий элементы domestикации и форенизации.

#### **Научные результаты и дискуссия.**

Романы о Гарри Поттере изобилуют неологизмами. В ходе исследования на материале оригинальных текстов семи романов была составлена выборка, в которую вошли 78 английских неологизмов. Среди них – выдуманные британской писательницей заклинания, названия магических видов спорта, спортивного инвентаря и игровых позиций в этих видах спорта, существительные, называющие статус человека в зависимости от наличия или отсутствия у него магических способностей, названия магических объектов, растений и животных. Выборка также включает варианты перевода неологизмов на русский и французский языки, зафиксированные в опубликованном издательством «Росмэн» переводе М. Д. Литвиновой и И. В. Оранского, в опубликованном издательством «Махаон» переводе М. В. Спивак, а также в переводе на французский язык, выполненном Ж.-Ф. Менаром.

Анализ выборки показал, что М. Д. Литвинова и И. В. Оранский при переводе неологизмов используют преимущественно стратегию форенизации. Для перевода большинства атрибутов магического мира Гарри Поттера переводчики выбрали приёмы транскрипции и транслитерации (73% – у И. В. Оранского и 54% – у М. Д. Литвиновой). Данный приём позволяет сохранить некую завесу тайны и волшебства фантастического мира, созданную в романе автором. Кроме того, наличие незнакомых слов побуждает читателей к анализу прочитанного произведения, его осмыслению и желанию узнать больше, возможно, провести своё «исследование» на эту тему:

1) заклинание *Alohomora*, открывающее любые двери было переведено с помощью транслитерации: *Алохомора!*

Дж. К. Роулинг также создала большое количество магических заклинаний по мотивам латинских слов, используя окончание «*um*». Все они были переведены с помощью транслитерации: *Expecto Patronum* – *Экспекто Патронум*;

2) *tuggle* (человек, не обладающий магическими способностями), самый частотный неологизм всей саги, был транскрибирован на русский язык: магл;

3) М. Д. Литвинова сделала выбор в пользу сохранения таинственности даже в случае с переводом пароля от башни Гриффиндора – *Flibbertigibbet*. Слово имеет прямой перевод с английского – «сплетница». Однако такой перевод не укладывается в атмосферу магии и таинства пароля, поэтому в переводе от издательства «Росмэн» пароль остался в своём первоначальном виде: *Флиббертигиббет*;

4) магические монеты *galleon* и *sickle* – это семантические неологизмы, которые появились в книге путём придания существующим словам нового значения, поскольку прямое значение существительного *galleon* – морское судно, а *sickle* – серп. Назвав монету, автор Дж. К. Роулинг хотела показать номинал, значительную весомость *галлеона* по сравнению с остальной валютой в волшебном мире, а *сикль* имеет форму серпа, полумесяца;

5) *boggart* – злой дух в английском фольклоре. Дж. К. Роулинг придала этому слову несколько иное значение. В романе она представляет *боггарта* привидением, которое может прятаться в любом тёмном закоулке, начиная со шкафа и заканчивая футляром от напольных часов. Пока боггарт не столкнулся с людьми, он бесформен, и лишь при контакте с человеком он может приобрести форму самых худших страхов. Транслитерация помогает переводчикам сохранить облик магического слова, не теряя значения, заложенного автором;

6) *Quidditch* – название озера в Англии, однако в магическом мире Гарри

Поттера неологизм используется как номинация особого вида спорта на мётлах. Во многих частях романа *квиддич* – один из наиболее частотных неологизмов, в тексте представлено множество сцен с описанием игры в квиддич. На протяжении всей саги его употребление в тексте насчитывает более 450 случаев.

Таким образом, для передачи авторских неологизмов в романе фэнтези в рамках стратегии форенизации переводчиками широко используются приемы транслитерации и транскрипции. Все эти названия атрибутов магического мира создают неповторимую волшебную атмосферу Вселенной Гарри Поттера и не могут быть опущены при переводе на другой язык.

Калькирование – способ перевода неологизмов в рамках стратегии форенизации, когда эквивалент создается путём перевода отдельных частей слова и последующего их сложения в одно слово переводного языка. В выборке, составленной на материале переводов М. Д. Литвиновой, калькированные неологизмы составили 39,4 %; в выборке из переводов И. В. Оранского – 24,7%.

1. Дж. К. Роулинг придумала новый напиток *butterbeer*. Слово появилось в результате сложения «*butter*» (масло) и «*beer*» (пиво). В русском переводе зафиксирована калька – *сливочное пиво*.

2. Неологизм *Clankers*, образованный от глагола «*clank*» – греметь, лязгать, путем функционирует в переводе как *Звякалки*. Калькирование помогло переводчику создать аналогичную по форме и мотивированности значения лексему.

3. Когда одно из привидений Хогвартса, сэр Николас, собирается отпраздновать юбилей дня своей смерти, в тексте романа появляется неологизм – *deathday*, образованный по аналогии со словом «*birthday*». Чтобы сохранить ироничность и торжественность события, И. В. Оранский использовал кальку *смертенины*, полученную путём сложения слов «смерть» и «именины».

4. *Fainting Fancies* – это разновидность сладостей, придуманная братьями Фредом и Джорджем Уизли. В переводе от издательства «Росмэн» калькирование удачно переносит как образ названия сладости, так и суть ее назначения: *Тошносласти*.

Результаты коммуникативно-прагматического анализа вариантов перевода неологизмов позволяют сделать вывод о том, что М. Д. Литвинова и И. В. Оранский, стремясь сохранить авторский стиль Джоан К. Роулинг, чаще всего отдают предпочтение стратегии форенизации. Однако переводчики не всегда придерживались исключительно данной стратегии, так как в тексте романов фэнтези встречаются и такие неологизмы, которые требуют адаптации для адекватного восприятия их иностранной аудиторией:

1) *put-outer* – знаменитая *гасилка* Дамблдора, которой он выключал фонарное освещение улиц;

2) для передачи средствами русского языка окказионализма *de-gnome the garden* переводчики обратились к описательному переводу: «Ступай в сад, *пора выдворить гномов*. Они опять все заполонили»;

3) для перевода на русский язык неологизма *Polyjuice Potion* (зелье, позволяющее принять образ другого человека) ни И. В. Оранский, ни М. Д. Литвинова не смогли остаться в рамках стратегии форенизации и изменили его на *Оборотное зелье*;

4) *Remembrall* (магический предмет, служащий для напоминания всего того, что было забыто) также был передан при помощи функциональной замены – *напоминалка*. При дословном переводе название звучало бы как «помнить всё».

Автор «народного» перевода книг о Гарри Поттере М. В. Спивак попыталась сделать свой текст максимально близким и понятным русской читательской аудитории. Для этого она использовала стратегию доместикации.

1. *Squib* (человек, рождённый в семье волшебников, но не обладающий магическими способностями) адаптирован для российского читателя как *шваха*. Возможно, таким неологизмом переводчица стремилась передать отрицательную коннотацию оригинального слова.

2. Неологизм *Flame-Freezing Charm* получил у М. В. Спивак описательный перевод – *Пламезамораживающее заклятие*.

3. Несмотря на то, что *boggart* – это реально существующее английское слово, М. В. Спивак решила заменить его своим неологизмом *вризрак*.

4. Если переводчики издательства «Росмэн» воспользовались приёмом транскрипции вкупе с приёмом описательного перевода для передачи неологизма *doxy* (волшебное существо-паразит, внешне имеющее сходство с феями), то М. В. Спивак предлагает в переводе новый неологизм: *мольфейки*.

5. Неологизм *Leg-Locker Curse* (заклинание, которое может обездвигить противника, соединив вместе его ноги) заменен на *Кандальное проклятие*.

6. Чтобы сохранить содержательный компонент оригинального неологизма *Auror* (должность волшебников, специализирующихся на борьбе с тёмной магией), М. В. Спивак вводит свой собственный неологизм *мракоборец*.

7. Для передачи неологизма *Sneakoscope* (магический предмет, помогающий обнаруживать опасность) переводчица постаралась максимально точно передать назначение данного магического предмета, наделив его калькированным названием горескоп.

Следует отметить, что в отдельных случаях М. В. Спивак все же прибегает к транскрипции и транслитерации, например, для передачи названий волшебных монет, отдельных магических существ, некоторых заклинаний латинского происхождения.

В рамках данной работы нами также были проанализированы переводы романов о Гарри Поттере на французский язык, выполненные французским писателем и переводчиком, сотрудничающий с издательством «Галимар», Жан-Франсуа Менаром. Проведенное исследование показало, что в процессе перевода романов фэнтези Ж.-Ф. Менар, как правило, отдает предпочтение стратегии доместикации, чтобы перевод фантастического произведения был максимально понятным для французской публики.

1. Для перевода неологизма *tuggle* на французский язык Ж.-Ф. Менар создал новый неологизм *moldu*. Его выбор объясняется схожестью по звучанию и тем, что это странное слово для обозначения простаков, значение которого остаётся до конца не ясным.

2. *Mudblood* (грязнокровка, обидное обзывательство для тех, кто был рождён в семье маглов, но обладает магическими способностями). В переводе Менар использовал посыл о чистоте крови, заложенный в оригинальном слове, и, по аналогии с ним, создал французский вариант *Sang-de-Bourbe*.

3. Неологизм *squib* со значением «человек, родившийся в семье волшебников, но не обладающий магическими способностями» образован британской писательницей от английского существительного с прямым значением «фейерверк, который не разорвался». Ж.-Ф. Менаром создан французский составной неологизм *cractol* с основой «срас» – «щёлк». Он ассоциируется с pejоративным прилагательным *cractol* и хорошо передаёт смысл оригинального слова.

4. В основе неологизма *Dementor* (жуткое магическое существо, являющееся стражником тюрьмы для волшебников) – латинский глагол «*demento*», означающий «сводить с ума». В переводе Ж.-Ф. Менар взял за основу эквивалент латинского глагола во французском языке (*détraquer*) и получил кальку *Détraqueur*.

5. При переводе неологизма *boggart* (зловещий призрак, принимающий облик того, чего человек боится больше всего) у Ж.-Ф. Менара получилось создать новый неологизм на основе функциональной замены. За основу переводчик взял чувство, которое порождает боггарты своим появлением, и, рассмотрев разные синонимы, остановился на слове «*l'épouvante*», и от него образовал *Epouvantard*.

6. *Gillyweed* – водоросли, помогающие дышать под водой в течение долгого времени (*жабросли*). В переводе на французский это *Branchiflore*, смесь кальки и функционального эквивалента.

7. Неологизм *Remembrall* (магическая стеклянная сфера с белым дымком внутри, дымок становится красным, если человек что-то забыл) образован путём сложения двух слов и Ж.-Ф. Менар использовал приём калькирования, что позволило ему получить *Rapeltout*.

8. Для перевода неологизма *sneakoscope* (магическое устройство, сигнализирующее об опасности) Ж.-Ф. Менар заменил английский глагол «*to sneak*» его французским эквивалентом «*scruter*», сохраняя при этом латинский суффикс *-scope*, получился *scrutoscope* – новый неологизм, сохраняющий смысл оригинала, и даже частично сохранивший звучание.

9. *seeker* – одна из семи позиций в магической игре Квиддич. На русский язык позиция переведена как *ловец*. Французский переводчик пошёл тем же путём, что и российские: *seeker* становится *attrapeur* от *attraper* (хватать).

10. Функциональной заменой *Crucio* (заклинание, причиняющее нечеловеческие страдания) в переводе на французский становится *Endoloris*, образованное от прилагательного «*endolori*» (наболевший).

В процессе перевода неологизмов произведений о Гарри Поттере на французский язык Ж.-Ф. Менар сделал выбор в пользу стратегии доместикации,



чтобы перевод фантастического произведения был максимально понятным для французской публики. В процессе анализа перевода неологизмов было констатировано использование приёмов калькирования, функциональной замены и создания переводческого неологизма. Следует отметить серьёзную работу Ж.-Ф. Менара по анализу происхождения и уточнению значения неологизма с целью его адаптации к нуждам французской читательской аудитории. Кроме того, высокое качество перевода Ж.-Ф. Менара можно объяснить тем, что по своим структурным особенностям французский язык имеет немало схожих черт с английским языком.

**Заключение.** Художественный перевод фэнтези требует от переводчика передачи главных жанровых особенностей произведения, события которого разворачиваются в мире магических элементов. Для обозначения последних создаются авторские неологизмы. В рамках проведенного исследования была разработана методика изучения особенностей перевода неологизмов, которая предполагает анализ функций неологизма в оригинальном тексте, определение приема перевода, коммуникативно-прагматический анализ причин выбора стратегии и приема передачи неологизма, качества его перевода, степени адаптированности романа фэнтези к нуждам целевой читательской аудитории.

Сопоставительный анализ вариантов перевода авторских неологизмов свидетельствует не только о применении разными переводчиками неидентичных методов перевода неологизмов, но и о выборе ими различных глобальных стратегий выполнения специфических преобразований, раскрывающих игру авторского воображения средствами языка перевода.

По результатам анализа выборки сделаны выводы об использовании стратегии форенизации в переводах

М. Д. Литвиновой и И. В. Оранского, которые чаще используют для передачи неологизмов приёмы транслитерации, транскрипции и калькирования. В переводах М. В. Спивак прослеживается тенденция к доместикации неологизмов: переводчица отдаёт предпочтение приёмам адаптации и функциональной замены, а также приёму создания переводческого неологизма. В результате анализа выборки перевода неологизмов на французский язык установлено, что Ж.-Ф. Менар чаще всего применяет приёмы функциональной замены и создания переводческого неологизма, что свидетельствует об использовании им стратегии доместикации.

Однако, следует отметить, что использование исключительно одной из возможных стратегий при переводе авторских неологизмов возможно лишь в теории. В процессе выполнения художественного перевода, лингвист может использовать различные приемы передачи авторских неологизмов, принимая решение в каждом конкретном случае и учитывая различные лингвистические и экстралингвистические факторы. Например, для морфологического неологизма, независимо от общей стратегии переводчицы обычно применяют калькирование. Для перевода семантического неологизма, созданного автором путем изобретения нового значения для общеупотребительного слова, переводчику сложно обойтись без доместикации, без подбора функциональной замены или создания переводческого неологизма. То есть способы создания неологизмов автором романа фэнтези также определяют в некоторой степени выбор переводчиком стратегии и приемов перевода.

Сопоставление вариантов перевода серии романов фэнтези позволило сделать вывод о достаточно высоком качестве переводов, ставших материалом настоящего исследования. Прежде всего, это связано с тем, что переводчицы уделяют серьёзное внимание подготовительной

работе с неологизмами, их этимологическому анализу.

По своим структурным особенностям французский язык имеет больше схожих черт с английским языком, чем русский, что в некоторой степени облегчает работу французских переводчиков. Современный французский язык характеризуется тенденцией к аналитизму, он активно использует продуктивные словообразовательные модели, которые присущи для современного английского языка, например, словосложение. Русский язык, как язык синтетический, обладает своими специфическими особенностями морфологии и словообразования, другими продуктивными словообразовательными моделями, отличными от англоязычных, что значительно затрудняет, например, калькирование неологизмов английского языка.

Таким образом, в процессе перевода романа фэнтези, с одной стороны, автор-переводчик должен адаптировать неологизмы для читательской аудитории переводного языка и, с другой стороны, попытаться не потерять специфику авторского стиля и целостность произведения.

Французская традиция художественного перевода основана на использовании в большей степени стратегии доместикации. Переводчики проявляют лингвистическую креативность, стремясь натурализовать оригинал, создавая функциональные замены авторских неологизмов, выдумывая собственные переводческие неологизмы. В России в практике перевода доместичированные переводы фэнтези также имеют свою читательскую аудиторию; в то же время популярностью пользуются и переводы, ориентированные на форенизацию.

#### Список литературы

Комиссаров В. Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. М.: Высшая школа, 1990. 251 с.

Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Дары Смерти. Перевод М. Д. Литвиновой. М.: Росмэн-Пресс, 2007. 640 с.

Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Дары Смерти. Перевод М. Спивак. М.: Махаон, 2015. 704 с.

Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Кубок огня. Перевод М. Д. Литвиновой. М.: Росмэн-Пресс, 2002. 667 с.

Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Кубок огня. Перевод М. Спивак. М.: Махаон, 2015. 704 с.

Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Орден Феникса. Перевод И. В. Оранского. М.: Росмэн-Пресс, 2004. 832 с.

Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Орден Феникса. Перевод М. Спивак. М.: Махаон, 2015. 896 с.

Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Принц-полукровка. Перевод И. В. Оранского. М.: Росмэн-Пресс, 2005. 685 с.

Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Принц-полукровка. Перевод М. Спивак. М.: Махаон, 2015. 672 с.

Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и тайная комната. Перевод М. Д. Литвиновой. М.: Росмэн-Пресс, 2001. 473 с.

Роулинг Дж. К. Гарри Поттер и Тайная комната. Перевод М. Спивак. М.: Махаон, 2014. 480 с.

Службина А. Г. Лексико-стилистические проблемы перевода книг жанра фэнтези // Актуальные проблемы переводоведения и практики перевода, 2018. URL: <https://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2018/sluzhbina-2018.html> (дата обращения 12.08.2019).

Berman A. Pour une critique des traductions. Paris: Gallimard, 1995. 365 p.

Lindemann V. Friedrich Schleiermacher's Lecture "On the Different Methods of Translating" and the Notion of Authorship in Translation Studies // Rereading Schleiermacher: Translation, cognition, culture, 2015. С. 115–122. URL:

[https://link.springer.com/chapter/10.1007%2F978-3-662-47949-0\\_10](https://link.springer.com/chapter/10.1007%2F978-3-662-47949-0_10) (дата обращения 31.08.2019)

Manlove, C. From Alice to Harry Potter: Children's Fantasy in England. New Zealand: Cybereditions, 2003. URL:

<http://bookfi.net/book/1186232> (дата обращения 14.08.2019)

Rowling J. K. Harry Potter and the Chamber of Secrets. London: Bloomsbury, 1998. 326 p.

Rowling J. K. Harry Potter and the Deathly Hallows. London: Bloomsbury, 2007. 329 p.

Rowling J. K. Harry Potter and the Goblet of Fire. London: Bloomsbury, 2000. 453 p.

Rowling J. K. Harry Potter and the Half-Blood Prince. London: Bloomsbury, 2005. 670 p.

Rowling J. K. Harry Potter and the Order of the Phoenix. London: Bloomsbury, 2003. 471 p.

Rowling J. K. Harry Potter et la Chambre des Secrets. Traduit par Jean-François Ménard. Paris: Gallimard, 1999. 323 p.

Rowling J. K. Harry Potter et la Coupe de Feu. Traduit par Jean-François Ménard. Paris: Gallimard, 2000. 453 p.

Rowling J. K. Harry Potter et le Prince de Sang-Mêlé. Traduit par Jean-François Ménard. Paris: Gallimard, 2005. 670 p.

Rowling J. K. Harry Potter et les Reliques de la Mort. Traduit par Jean-François Ménard. Paris: Gallimard, 2007. 329 p.

Rowling J. K. Harry Potter et l'Ordre du Phénix. Traduit par Jean-François Ménard. Paris: Gallimard, 2003. 369 p.

Venuti L. The Translator's Invisibility: A History of Translation. New York: Taylor & Francis e-Library, 2004. 353 c. URL: [https://www.researchgate.net/publication/50246234\\_Lawrence\\_Venuti\\_The\\_Translator's\\_Invisibility](https://www.researchgate.net/publication/50246234_Lawrence_Venuti_The_Translator's_Invisibility) (дата обращения 02.08.2019)

#### References

Komissarov, V. N (1990). *Teoria perevoda: lingvisticheskie aspekty* [Theory of translation: linguistic aspects], Moscow, Russia: Vysshaya Shkola (in Russian).

Rowling, J. K. (2007). *Garri Potter i Dary Smerti* [Harry Potter and the Deathly Hallows], Translated by M.D. Litvinova, Moscow, Russia: Rosmen-Press (in Russian).

Rowling, J. K. (2015). *Garri Potter i Dary Smerti* [Harry Potter and the Deathly Hallows], Translated by M. Spivak, Moscow, Russia: Mahaon (in Russian).

Rowling, J. K. (2002). *Garri Potter i Kubok ognya* [Harry Potter and the Goblet of Fire], Translated by M. D. Litvinova, Moscow, Russia: Rosmen-Press, (in Russian).

Rowling, J. K. (2015). *Garri Potter i Kubok ognya* [Harry Potter and the Goblet of Fire], Translated by M. Spivak, Moscow, Russia: Mahaon, (in Russian).

Rowling, J. K. (2004). *Garri Potter i Orden Feniksa* [Harry Potter and the Order of the Phoenix], translated by I. V. Oranskiy, Moscow, Russia: Rosmen-Press, (in Russian).

Rowling, J. K. (2015). *Garri Potter i Orden Feniksa* [Harry Potter and the Order of the Phoenix], translated by M. Spivak, Moscow, Russia: Makhaon, (in Russian).

Rowling, J. K. (2005). *Garri Potter i Prints-polukrovka* [Harry Potter and the Half-Blood Prince], translated by I. V. Oranskiy, Moscow, Russia: Rosmen-Press, (in Russian).

Rowling, J. K. (2015). *Garri Potter i Prints-polukrovka* [Harry Potter and the Half-Blood Prince], translated by M. Spivak, Moscow, Russia: Makhaon (in Russian).

Rowling, J. K. (2001). *Garri Potter i Taynaya komnata* [Harry Potter and the Chamber of Secrets], translated by M. D. Litvinova, Rosmen-Press, Moscow, Russia: Makhaon (in Russian).

Rowling, J. K. (2014). *Garri Potter i Taynaya komnata* [Harry Potter and the Chamber of Secrets], translated by M. Spivak, Makhaon, Moscow, Russia (in Russian).

Sluzhbina, A. G. (2018). "Lexical and stylistic problems of translation of fantasy books", *Actual problems of translation studies and translation practice*. Retrieved from: [www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2018](http://www.alba-translating.ru/ru/ru/articles/2018)

Berman, A. (1995). *Pour une critique des traductions*, Paris, France :Gallimard, (in French).

Lindemann, V. (2015). "Friedrich Schleiermacher's Lecture "On the Different Methods of Translating" and the Notion of Authorship in Translation Studies", *Rereading Schleiermacher: Translation, cognition, culture* [Electronic], pp. 115–122. Retrieved from: [www.link.springer.com/chapter/10.1007%2F978-3-662-47949-0\\_10](http://www.link.springer.com/chapter/10.1007%2F978-3-662-47949-0_10)

Manlove, C. (2003). *From Alice to Harry Potter: Children's Fantasy in*

England .Retrieved from:  
www.bookfi.net/book/1186232

Rowling, J. K. (1998). *Harry Potter and the Chamber of Secrets*, Bloomsbury London, England.

Rowling, J. K. (2007). *Harry Potter and the Deathly Hallows*, London, England: Bloomsbury.

Rowling, J. K. (2000). *Harry Potter and the Goblet of Fire*, London, England: Bloomsbury .

Rowling, J. K. (2005). *Harry Potter and the Half-Blood Prince*, London, England: Bloomsbury .

Rowling, J. K. (2003). *Harry Potter and the Order of the Phoenix*, London, England: Bloomsbury.

Rowling, J. K. (1999). *Harry Potter et la Chambre des Secrets* [Harry Potter and the Chamber of Secrets], Translated by J.-F. Ménard, Paris, France: Gallimard.

Rowling, J. K. (2000). *Harry Potter et la Coupe de Feu* [Harry Potter and the Goblet of Fire], Translated by J.-F. Ménard, Paris, France: Gallimard.

Rowling, J. K. (2005). *Harry Potter et le Prince de Sang-Mêlé* [Harry Potter and the Half-Blood Prince], Translated by J.-F. Ménard, Paris, France: Gallimard.

Rowling, J. K. (2007). *Harry Potter et les Reliques de la Mort* [Harry Potter and the Deathly Hallows], Translated by J.-F. Ménard, Paris, France: Gallimard.

Rowling, J. K. (2003). *Harry Potter et l'Ordre du Phénix* [Harry Potter and the Order of the Phoenix], translated by J.-F. Ménard, Paris, France: Gallimard.

Venuti, L. (2004). *The Translator's Invisibility: A History of Translation*, Taylor & Francis e-Library, New York, USA. Retrieved from:  
www.researchgate.net/publication/50246234 (Accessed 2 August 2019).

**Конфликты интересов: у автора нет конфликта интересов для декларации.**

**Conflicts of Interest: the author has no conflict of interest to declare.**

**Дондик Людмила Юрьевна**, заведующая кафедрой иностранных языков, теории и методики обучения, кандидат филологических наук, доцент, Российский государственный профессионально-педагогический университет.

**Dondik Lyudmila Yurievna**, Head of the Department of Foreign Languages, Methods and Theory of Teaching, Cand. Sci (Philology), Associate Professor, Russian State Professional Pedagogical University.